PORADNIK JĘZYKOWY

LISTOPAD 1919

ZESZYT 9.

Wychodzi na początku każdego miesiąca z wyjątkiem sierpnia i września.

**ADRES REDAKCJI: KRAKÓW, UL. PODWALE L. 7.**

PRZEDPŁATA roczna wynosi w kraju  
koron 12 lub marek pol. 8, bez przesyłki pocztowej.

Przedpłatę przyjmują wszystkie księgarnie w kraju  
i zagranicą.

Ekspedycja główna:  
w księgarni G. Gebethnera i Wolffa w Krakowie  
i w Warszawie.

1. **O JĘZYK I STYL PODRĘCZNIKÓW SZKOLNYCH.**

(Ciąg dalszy).

W nowszych pismach naukowych i publicystycznych polskich spotyka się zwrot ze strony. Zdaje mi się, że zwrot ten wyrósł nie z potrzeb języka polskiego, lecz bez żadnej potrzeby, na szkodę jego nawet przeszczepił się z obczyzny. Uważam, że polszczyźnie zupełnie wystarcza sam dopełniacz, bez ze strony. Tymczasem w przekładzie Karejewa omal nie w każdym paragrafie spotyka się ten zwrot. Np.:

97: Dążenie Stuartów do absolutyzmu i reakcyjny kierunek ich polityki kościelnej wywołały przeciwko nim opozycyę ze strony parlamentu i purytan.

121: Nie bez pomocy ze strony Ludwika XIV. Tökölemu szczęściło się bardzo.

1. 23: Zaraz spotkał się z oporem ze strony nowej koalicyi europejskiej.

239 : Uroszczenia... spotkały się jednakże z silnym oporem ze strony większości narodu francuskiego.

263: Tutaj spotkał stanowczy opór ze strony Austryi.

W poniższym znów przykładzie owo ze strony zastępuje niejako przyimek od: 242: Potem naród oczekiwał już tylko zwykłego pogwałcenia konstytucyi ze strony Karola X — zamiast: Po tem społeczeństwo oczekiwało od Karola X już tylko...

Wiadomo, że z przypadków niezależnych najmocniej się trzyma narzędnik. Bardzo często go używamy. Używa go również często język rosyjski, ale stosunkowo mało wypadków narzędnika rosyjskiego kryje się z polskimi. Otóż w omawianym przekładzie jabym użył w następnych np. wypadkach narzędnika, nie zwrotów opisowych:

130

PORADNIK JĘZYKOWY

B9

132 : racyonalizm, t. j. dążenie do wyjaśnienia wszystkich zjawisk świata i życia społecznego przy pomocy rozumu ludzkiego (rozumem ludzkim).

133: wrażeń, odbieranych przez nas od świata przy pomocy pięciu naszych zmysłów (pięcioma zmysłami).

143 : fermami, w których praca odbywa się przy pomocy rąk najemnych (rękoma najemników).

179: Usiłowano za pomocą różnych bezmyślnych pogłosek rozdrażnić lud i wywoływano rozruchy, które potrzeba było poskramiać przy pomocy siły zbrojnej (różnymi pogłoskami, siłą zbrojną).

Oto jeszcze inne przykłady na rozwlekłość:

43 : rozczarowany wskutek niepowodzeń co do urzeczywistnienia olbrzymich planów (rozczarowany niepowodzeniami rozległych planów).

46 : zajął się przeprowadzeniem reformy (reformą).

53: Był to monarcha, odznaczający się wielką samowolą i postępujący okrutnie z niedogodnymi... (Krócej i jaśniej byłoby: Był samowolny i okrutny względem... albo też — Monarcha ten odznaczał się wielką samowolą i postępował okrutnie z...).

110: sądził, że ludowi nie potrzeba dobrobytu, inaczej mógłby on może przestać być posłusznym (bo możeby przestał słuchać).

111: nie zawsze byli posłuszni względem rządu (chyba lepiej — posłuszni rządowi, ulegali rządowi).

165: przedsięwzięto jeszcze jedną próbę w celu ocalenia Polski od ostatecznej zguby — przy pomocy reorganizacyi jej bytu wewnętrznego (przez reorganizacyę, reorganizując jej porządek wewnętrzny).

Przykłady na zwroty i zdania niezgrabne :

76: Kiedy we Francyi wzmocniło się szerzenie protestantyzmu (protestantyzm szerzył się coraz bardziej).

120: Wojna nie była długotrwała (nie trwała długo).

258: Wszędzie panowało niezadowolenie ze stanu istniejącego i pragnienie zamiany go (!) na lepszy (i wszędzie wszyscy pragnęli zmiany na lepsze).

Zdania powyższe kłócą się też z zasadą stylu polskiego — że w stylu polskim proste słowo panuje bardziej, niż w innych, niż zwłaszcza w niemieckim.

28: Sobór, zwołany przed samym początkiem reformacyi (przed samą reformacyą).

105: położenie, jakie zajmowała... przed początkiem wojny domowej (przed wojną, przed wybuchem wojny).

Przykłady na usterki przeciw harmonji :

PORADNIK JĘZYKOWY

131

В 9

40: Wojny włoskie rozpoczęły się od usiłowania Francyi opanowania Włoch.

112: dar wzbudzania dla siebie szacunku i zaufania.

Często się trafiają te zakończenia: [nie — nie], [nie — nia].

Na tejże str. 112. w 10 wierszach a 3 zdaniach mamy aż 11 wyrazów na -ość: uniżoności, jednostronnością, w zupełności, w młodości i t. d.

156: przygotowywało się powstanie (gotowało, szykowało się). To samo na str. 264.

Gdyśmy tak sobie przejrzeli te przykłady, to każdy się teraz pewnie zgodzi, że nie można zalecać dzieciom, aby sobie poprawiały wysłowienie, ucząc się na głos z książki, umyślnie wrażając sobie w słuch zwroty z podręcznika.

Ale powie kto: wybrał pan sobie właśnie podręcznik tłomaczony, to nic dziwnego, że pełno tam błędów i usterek. Dobrze! biorę więc teraz pod ocenę inny podręcznik dziejów powszechnych — oryginalny: Wschód i myty greckie pana Gadomskiego. Pan G. wydał, prócz tej, jeszcze dwie książeczki, obejmujące razem dzieje starożytne. Dwie następne noszą tytuł: Grecya i Rzym. Książki te wyszły zaledwie dwa lata temu, a tak się okazały odpowiednie pod względem dydaktycznym, że już je wydano po raz drugi. Sam używałem ich w szkole, gdziem uczył. Skoro się tak zalecają treścią, skoro się tak rozpowszechniły, więc tembardziej należy je tutaj ocenić pod względem językowym. Znów przygodnie robione zapiski posłużą nam za materyał. Podkreślałem sobie błędy i usterki językowe we wszystkich trzech rzeczonych książkach, ale by nie przewlekać tej oceny, zużytkowałem tu tylko zapiski z pierwszej, lecz zaznaczam, że wszystkie stoją mniej więcej na równi pod względem języka i stylu.

Od podręczników Gadomskiego jeszcze bardziej musimy wymagać nie tylko czystości języka, ale nadto prostoty i jasności, skoro, jak opiewa sam napis pod tytułem, są to podręczniki na klasę III. i IV.

Daję więc wykaz usterek językowych ze Wschodu i mytów. Stronice — według wydania I.

Najprzód — błędy ściśle gramatyczne:

15: Szlachta dogląda jego dobra i pracę jego poddanych... (dogląda dóbr i pracy, albo chyba — dozoruje dobra i pracę).

24: Ksiąstewka (księstewka).

28: dla każdego była ona zamałą (zamała).

121: Wejście do Hadesu strzeże straszliwy potwór (wejścia strzeże).

Cztery więc błędy ściśle gramatyczne wpadły mi w oko; nie

132

PORADNIK JĘZYKOWY

B9

podobna, aby ich było wiele w książce, pisanej przez nauczyciela szkoły średniej. I te chyba pochodzą raczej z nieuwagi, niż z niewiedzy. Ale wszak chodzi nam tu nie tyle o błędy gramatyczne, ile o takie usterki składniowe i stylowe, które dotyczą toku wysłowienia, a więc budowy zdań, porządku ich członów mniejszych i większych, harmonji, tudzież o takie, które się kłócą z pewnemi rodzinnemi cechami języka i stylu, subtelniejszemi od gramatycznych. Otóż co do tego toku wysłowienia i tej rodzimości, to wiele ustępów omawianego podręcznika stanowi wręcz przykłady, jak się nie powinno pisać podręcznika dla młodzieży.

Przejrzyjmy owe przykłady, podzieliwszy je na pewne kategorje.

1. Błędy przeciw narzędnikowi. Oto mniej lub więcej rozwlekłe zwroty, zamiast których powinien stać narzędnik bez przyimka:

4: Przy pomocy miękkich gałęzi i łodyg umocowywano kamienne ostrza... (miękkimi gałęźmi i łodygami).

6: wbijano wielką liczbę pali, spojonych za pomocą poprzecznych belek.

6. Dym (od) ognisk kłębił się w chacie, przedostając się na zewnątrz przez drzwi.

27: Izyda przez podstęp wykryła jego tajemnicę.

47: gdy zaś w następstwie operacyi chory umrze, należy... (skutkiem).

55: uzupełniano stałe oddziały wojska przez nowozaciężnych żołnierzy.

1. Przyimki nie po polsku użyte:

19: przekazując władzę z pokolenia w pokolenie (na pokolenie).

28: Po kolei kładli się do skrzyni, ale... dla każdego była ona za małą (ale na każdego była za mała).

111: dziwną równowagę ducha, nieodzowną dla wszelkiej pracy twórczej (do pracy).

122: popełnił bluźnierstwo wobec bogów (przeciw bogom).

127: pokonał przy jej pomocy (z jej pomocą, za jej pomocą). To samo str. 130.

1. Przenośnie obce lub niezręczne:

9. I tylko kiedy jakieś kataklizmy zmuszą go do opuszczenia stepów rodzinnych, decyduje się... (rusycyzm; po ros. и только когда; po pols. — dopiero gdy).

25: a gdy go [Apisa] znaleziono, przeprowadzano w uroczystej procesyi do świątyni (prowadzono, wiedziono).

PORADNIK JĘZYKOWY

133

В 9

32: (po wyliczaniu) O to вотъ и все, po pols. — oto wszystko — bez [i]).

40: w Azyi przedniej (zdaje mi się, że rusycyzm; po ros. — переднaя Азiя; po pol. chyba lepiej — Azya bliższa). To samo str. 54.

80: zajęli Indye przednie (bliższe).

45: podejmuje wspaniałe budowle (wznosi budowle).

101: góry Pentelikon, gdzie dobywano śnieżnej białości marmury (wydobywano).

121: Cerber... rzuca się na każdego, kto zdradzi zamiar wydostania się na zewnątrz (ktoby zamierzał, ktoby okazał zamiar).

131: I ona to [nadzieja] po dziś dzień krzepi ludzkość w ścigających ją nieszczęściach (trapiących, prześladujących).

1. Wyrazy i zwroty oderwane i naukowe zamiast bezpośrednio życiowych. Takiemi wyrazami nie ujmuje się wszystkiego, co się tylko da i nie szafuje co rusz, jak to lubią pisarze niemieccy.

1: W zależności od tego, czy przedmiotem historyi są dzieje całej ludzkości, czy też... (zależnie, albo też, w innym układzie zdania — zależy).

5: W rodzaju pokarmów, spożywanych przez człowieka, zachodzi również zmiana. (I jada też już człowiek co innego, niż dawniej).

6: W dno jeziora lub rzeki wbijano wielką liczbę pali (mnóstw ).

14: w razie niewypłacalności... (gdyby dłużnik nie zapłacił).

30: Przeznaczeniem Sfinksów... było bronić dostępu do świątyni wszelkiemu złu; takąż rolę prawdopodobnie odgrywały obeliski w stosunku do zła, które... (tak samo pewnie obeliski broniły od zła, które...).

31: Jak wielkie rozmiary nadawano pylonom, o tem... (jak wielkie bywały, jak wielkie budowano).

32: Wielka ilość większych i mniejszych komnat... (wiele).

do przechowywania ofiar i przedmiotów, mających zastosowanie w obrzędach religijnych (używanych).

42: Nie jest wyłączone, że byli oni narodem rasy żółtej (bardzo być może, iż...).

47 : Przyczyną upadku były wojny (doprowadziły do tego wojny).

51: Czczono jeszcze trzecią grupę, w której skład wchodziły... (do której wchodziły, na którą się składały, którą tworzyły).

104: mieszkańców wycięli w pień; tylko nieznaczna ich ilość ocalała (trochę tylko ocalało, niewielu, garstka).

125: na... Pytię sprowadza boskie natchnienie, które jej daje możność prorokowania (w którem prorokuje, w którem może prorokować).

134

PORADNIK JĘZYKOWY

В 9

149: Dopiero w dziesiątym roku oblężenia wypadki przybrały bardziej decydujący charakter (zaczynają się raźniej zmieniać, przeważyły się na jedną stronę — lub coś podobnego).

1. Zwroty rozwlekłe, niezwięzłe.

4: dokąd przybywały liczne rzesze dla zaopatrywania się w cenny ten materyał (po cenny ten materyał).

6: buduje sobie chaty, ze względu na większe bezpieczeństwo, na wodzie (dla większego bezpieczeństwa). To ze względu na upodobał sobie autor i używa go nader często.

55. Jednym z pierwszych ludów starożytnych, u którego rozpowszechniła się umiejętność korzystania z konia, byli Asyryjczycy (śród którego rozpowszechnił się koń, który zaczął korzystać z konia).

134: Długo więc wędrował Herakles, dopóki nie odnalazł właściwej drogi (nim odnalazł drogę).

147: Gdy już wszystko było do wyruszenia w drogę gotowe (gotowe do drogi).

156: otrzymał od nich przestrogę, aby nie czynił nic złego świętym bykom Heliosa, w przeciwnym bowiem razie zginie (bo zginie).

1. Usterki przeciw wyrzutni polskiej. Nie wyrażamy tych członów zdania, bez których zdanie i tak jest zrozumiałe. Zwłaszcza o wiele mniej od innych narodów używamy zaimków.

11: Wzdłuż biegu rzeki Nilu, od pierwszej jego katarakty do ujścia...

14: Udzielali oni swych zasobów tym, którym ich własne zbiory nie wystarczały.

25: a przez składanie im ofiar chcieli je sobie zjednać (ofiarami).

28: Biesiadnicy po kolei kładli się do skrzyni, ale dla każdego była ona zamałą.

61. W stosunku do bogów Asyryjczycy i ich królowie odznaczali się wielką pobożnością.

84: stworzone przez niego istoty będą ich czcić, a na znak uległości będą im składać na ofiarę pewne...

131: Wprawdzie Prometeusz, przed uprowadzeniem go na Kaukaz, przestrzegał brata...

133: przez cały rok uganiał się za nią, nie mogąc jej dopędzić.

135: by zebrała w naczynie krew i napuściła nią szatę swego męża, skoro...

154: Przez dziesięć lat błąkał się on po lądach i morzach.

154: w nagrodę za dostarczenie wina zje go ostatniego (za wino).

157: Na wyspie Feaków sprawował rządy król Alkinoos, któ

PORADNIK JĘZYKOWY

135

В 9

rego córka Nauzykaa..., napotkawszy Odyseusza, pouczyła go, którędy ma się udać do pałacu jej ojca.

1. Usterki przeciw słowu prostemu. My nie używamy tak często zwrotów opisowych, w których góruje imię, jak to czynią Niemcy, lecz wyrażamy się częściej prostem, krótkiem słowem.

9: Użycie metali,... dlatego nastąpiło stosunkowo późno... (metali zaczęto używać, metali zaczął człowiek używać).

10: Postęp jest widoczny również w wyrobach... (postęp widać).

14: Wynagrodzenie polegało na zwrocie pożyczki, ze sporym nadmiarem lub też na zobowiązaniu do odrobienia... (ten, kto brał pożyczkę, zwracał ją potem ze sporym nadmiarem lub też odrabiał).

42: Brak przeszkód przyrodzonych dla napadów koczowniczych spowodował, że w Mezopotamii widzimy stałą zmianę ludów, fakt ten uderza wprost w zestawioniu z Egiptem. (Ponieważ w Mezopotamii niema przeszkód przyrodzonych, któreby zasłaniały od napadów koczowników, więc ciągle się tam ludy zmieniały, wprost przeciwnie, niż w Egipcie, do którego trudno się było dostać najezdnikom).

48: Powodowało to stały przyrost Semitów i jednoczesny zanik Szumirów (skutkiem tego Semitów ciągle przybywa, a Szumirów ubywa).

83: Następstwem tego rozdrobnienia było to, że z chwilą wzmożenia się Medyi Persya musiała uznać nad sobą zwierzchnictwo królów medyjskich. (Tak rozdrobnieni Persowie musieli uznać nad sobą zwierzchnictwo królów medyjskich, gdy się tylko Medja wzmogła. Lub: Ponieważ byli tak rozdrobnieni, więc gdy się tylko wzmogła Medja, musieli...).

84: W tym samym niemal czasie, ze względu na szczupłość jej terytoryum, daje się odczuwać w Persyi przeludnienie. (W tym samym niemal czasie Persja się przeludnia, bo to kraj nieduży).

93: Podział władzy pomiędzy satrapą a dowodzącym jenerałem był przeprowadzony w celu uniemożliwienia buntu ze strony któregokolwiek z nich. (Tak podzielił Darjusz władzę pomiędzy satrapę a wodza wojsk prowincji, aby żaden z nich nie mógł się zbuntować i przywłaszczyć sobie władzy nad prowincją).

1. Zwroty przyimkowe zamiast imiesłowów nieodmiennych.

7: Nawet broń i narzędzia stara się ozdobić przez umieszczanie

na nich rysunku zwierząt i ludzi (umieszczając na nich rysunki, rysując na nich zwierzęta...).

95: a Miltiades, w obawie zemsty Darjusza, zbiegł do Aten (bojąc się zemsty).

137: jeżeli mu się uda przedsięwzięcie, na powrotnej drodze

136

PORADNIK JĘZYKOWY

В 9

czarne, żałobne żagle zastąpi białemi (to wracając; po ros. mówi się zwykle: на обратномъ пути).

143: Edyp w tem przekonaniu, że jest synem króla Koryntu, postanowił pędzić życie tułacze (uważając, sądząc).

155: odeszli do swych jaskiń w przypuszczeniu, że Polyfem zachorował (sądząc, przypuszczając, mniemając).

1. Niepolska i wogóle ciężka budowa zdań:

1. Inne rasy, jako to: mongolską czyli żółtą, czarną i czerwoną, ponieważ ich udział w polepszaniu warunków życia ludzkiego był bardzo niewielki, zazwyczaj pomijamy. (Pomijamy zazwyczaj inne rasy, mongolską...).

3: Słabszy jednak od innych stworzeń, człowiek posiadał inteligencyę, która... (Choć jednak człowiek był słabszy od innych stworzeń, ale zato posiadał...).

6: Osada... miała wąski most lub kładkę, które łączyły ją z lądem i które, w razie niebezpieczeństwa, można było rozebrać (a które...).

7: Zabezpieczony przez posiadanie trzód i zapasów zboża od głodu, człowiek zaczyna dbać... (Lepiej tak: Zabezpieczywszy się od głodu hodowaną trzodą... Lub tak: Gdy się już zabezpieczył...).

71: którzy nie pomijają sposobności zawładnąć przemocą cudzem mieniem (sposobności, żeby zawładnąć).

77: Zręczni i przebiegli kupcy, Fenicyauie nie wykazali zdolności do rozwoju duchowego i nie wytworzyli samodzielnej kultury. (Fenicyanie byli zręcznymi i przebiegłymi kupcami, ale nie okazali..).

87: Kiedy już stos, na którym umieszczono Krezusa, miano podpalić, nieszczęśliwy przypomniał sobie... (Lepiej: kiedy już miano podpalić stos, na którym umieszczono Krezusa, nieszczęśliwy ten król...).

87: Opowiadanie wzbudziło w sercu Cyrusa litość dla niedawnego przeciwnika, którego uwolnił i uczynił nawet swym doradcą (więc go uwolnił).

89: Niepowodzenia Kambyzesa w połączeniu z wiadomościami, nadeszłemi z Persyi, że młodszy jego brat Smerdes, którego zostawił, jako regenta, nosi się z zamiarem zawładnięcia tronem, przyprawiają króla o chorobę umysłową. (Wkrótce Kambyzes oszalał; na domiar bowiem tych wszystkich klęsk, przyszły wieści z Persji, że zamierza mu wydrzeć tron brat jego młodszy, którego zostawił w kraju swym zastępcą).

127: Tego potwora, na którego nikt nie mógł spojrzeć bez narażenia się na natychmiastową śmierć, pokonał przy jej pomocy Perseusz (tego potwora, na którego nikt nie mógł sporzeć, żeby nie paść natychmiast trupem, pokonał Perseusz. Lub też: Na tego po

В 9

PORADNIK JĘZYKOWY

137

twora nikt nie mógł spojrzeć, bo zaraz padał trupem. Pokonał go Perseusz...).

130: Zapłonęły znowu ogniska na ziemi i ludzie, krzątając się około nich, uczyli się... (a ludzie).

131: i pojął Pandorę — takie imię nadali bogowie dziewicy — za żonę.

Lepiej takimi nawiasami nie rozrywać zdań. To samo na str. 3. a na 4. w środek zdania z 2 wierszy wtrącono nawias objaśniający też z 2 wierszy.

132: Jeszcze Herakles był niemowlęciem, gdy Hera zesłała dwa węże, które miały go, śpiącego w kołysce, udusić (miały go udusić, gdy spał w kołysce).

157: Tratwa rozbiła się, a Odyseusz znowu znalazł się w morzu, uczepiony kawałka deski (uczepiwszy się kawałka deski),

159: Skoczył na podwyższenie i zaczął miotać strzały na natrętów, dzielnie wspomagany przez Telemaka, Eumeusza i jeszcze jednego wiernego niewolniką (a wspomagał go dzielnie Telemak, Eumeusz...)\*).

Czyż z takich zdań i takich zwrotów można nabyć poprawnego wysłowienia?

Może niejedno z tego, com wytknął, jest tylko mojem widzimisię, nie mam też wcale pretensji, aby to, co podaję w nawiasach, jako lepsze, było najlepszem, ale każdy, kto zna składnię polską i kto czuje, na czem polega językowy urok polszczyzny dla Polaka, ten mi przyzna, że naogół to, com zganił, ganiłem słusznie.

(D. n.) Cz. Rokicki.

II. ROZMAITOŚCI.

1. Zawichostka, czy zawichojska?

Mury naszego starożytnego grodu zdobi nazwa ulicy »Zawichostka". Przecież od Zawichost powinno być: Zawishojska, jak od Zamość-Zamojska. Proszę uprzejmie o bliższe, naukowe wyjaśnienie.

Sandomierz. Al. Pałkowski.

— Nazwa Zawichostka nie może być przymiotnikiem do rzecz. Zawichost, ale jest rzeczownikiem zdrobniałym, utworzonym przez

\*) Za jedną okazją, zwrócę uwagę na pewną usterkę niejęzykową. Chcąc dać pojęcie dziecku polskiemu, jaka to wielka była świątynia w Karnaku, autor objaśnia je, że «zmieściłaby się w niej...« zgadnijcie co? — kościół marjacki? wieża częstochowska? zamek na Wawelu? ale gdzież tam! — «katedra paryska».

138

PORADNIK JĘZYKOWY

В 9

przyrostek -ka, jak np. w Warszawie: Tam-ka, na Tamce..., we Lwowie Chorążczyz-na. Nie trzeba się tedy domyślać rzeczownika ulica, ale brać nazwę jako nazwę lokalną. — Przymiotnik musiałby brzmieć: zawichojska.

1. Świerzb czy świerzba?

świerzbę szybko leczy mydlana maść Dr. Hebdy«. Formę tę spotykam od pewnego czasu w ogłoszeniach wszystkich niemal dzienników polskich. Zdaje mi się, że postacią prawidłową jest ten świerzb (świerzba).

(Przemyśl). St. Jurek.

* Tak jest, zarówno Linde, jak i Słownik lekarski znają tylko świerzb ; ktoś mądry wymyślił świerzbę i dzienniki ogłosiły tę nowość. Wprawdzie niektóre się poprawiły, ale »Kurjer codzienny« krakowski urąga wszelkim racjom i drukuje stale świerzbę.

1. Lipiec — Lipieca — Lipiecowa.

Czy przy formowaniu nazwisk rodowych i odmianie męskich takich jak: Lipiec, Frenkiel, Grudzień wypada owo ie a więc: Lipca, Lipcowa.., czy też pozostaje: Lipieca, Lipiecowa?...

(Łódź). Wacław Kloss.

* Od rocznika I. zajmowaliśmy się tą sprawą, wykazując, że tylko formy: Wróbel — Wróbla—Wróblowa, Pieniążek—Pieniążka — Pieniążkowa, a więc i Frenkiel — Frenkla — Frenklowa, Lipcowa — Grudniowa są prawidłowe polskie. Uczy o tem każda elementarna gramatyka.

1. Obce czy swoje?

Chciałbym się zapytać, czy właściwe są owe wyrażenia, mające zastąpić obce:

hygiena -zdrowotność, (zdrowotnictwo).

rekonwalescent - ozdrowieniec.

szpital - lecznica.

albinos - bielec.

astronimia -gwiaździarstwo.

atom - niedziałka.

bibljoteka - książnica.

drukarnia -tłocznia (Łazarskiego. Warszawa). kapitał - iścizna. (?) manszety - rękawki.

marka (ochronna i pocztowa) - znak ochr. i znaczek poczt.

B9 PORADNIK JĘZYKOWY 139

partja - stronnictwo.

szyna kolejnica.

tang - czołg.

uniwersytet - wszechnica.

Obiły mi się te wyrazy kilka razy o uszy. Niektóre przyjęły się nawet, ale nie wiem, czy są prawidłowo utworzone i trafne. Proszę mię łaskawie objaśnić.

(Witkowice na Morawach). D. Rogojski.

— W samej rzeczy lepiejby było używać wyrazów swojskich niż obcych; niektóre jak lecznica, książnica, wszechnica, znaczek pocztowy, stronnictwo, dosyć się już utarły, ale takie jak bielec, iścizna, kolejnica nie dają jeszcze treści i wątpimy, czy się przyjmą.

Podane gwiazdarstwo poprawiliśmy na gwiaździarstwo jako pochodne od gwiaździarza (astronoma), bo w tej postaci istnieje już w języku.

57. Plik czy plika?

«Schował za rękaw całą plikę odezw«. Częściej słyszy się ten plik

(Przemyśl). St. Jurek.

* Linde notuje ten plik — paczka, wiązanka i podaje pochodzenie z francuskiego, Słow. Wileński ma ten plik i ta plika i wywodzi z j. łać. Zdaje się, że o ile się używa tego wyrazu używa się go w obu rodzajach i postaciach.

57. Uznany został za niezdatny.

Powiatowa Komenda uzup. w Łodzi wydaje świadectwa zwolnień drukowane, w których między innemi pisze: »—uznany został za całkiem niezdatny«. Czy to jest dobrze po polsku?

(Łódź). S. Silberstein.

* Nie rozumiemy, jakim sposobem taki błąd zasadniczy mógł się pojawić na drukowanych świadectwach. Po polsku musi być tylko «sa... niezdatnego ".

IlI. SŁUSZNE UWAGI.

1. Perłowa macica — perłowa masa — perłowiec.

Właściwa nazwa tej rzeczy jest «perłowa macica«. Wyraz ten nie ma obiegu, zwłaszcza w kołach »filisterskich« — mniejsza o to

140

PORADNIK JĘZYKOWY В 9

z jakiego powodu — i zastępuje się go chętnie «perłową masą«. Najniewłaściwiej, boć »masa« to wyrób sztuczny, a muszla, wytwarzająca w sobie perły, to twór żyjący. Zatem z jednej strony awersja prawie ogólna, z drugiej nonsens.

Temu rozdźwiękowi, a raczej temu brakowi nazwy przedmiotu, bądź co bądź ogólnie znanemu, a w przemyśle dość ważną odgrywającemu rolę, zaradził Sienkiewicz, tworząc nowy znakomity wyraz: »perłowiec«.

Dlaczegóż zatem ogół go nie używa? Zagadka, — boć chyba niema Polaka, coby nie czytał przynajmniej raz — »Quo vadis«. Zagadki tej nie można sobie inaczej wytłumaczyć, jak tylko przyrodzoną naszą powierzchownością, brakiem wnikania głębszego w rzecz, słowem bezmyślnością i indolencją naszych warstw nietylko czytających, lecz także i piszących.

Może «Poradnik jęz.« przyczyni się do usunięcia tej luki.

Dęb.

1. »niе mamy najmniejszego powodu przyspieszać pogrzeb bołszewizmowi rosyjskiemu«.

Tak pisze «Goniec krakowskie w num. 228. z 24/8 b. r. Gzy to poprawne? Kwestja co najmniej wątpliwa. A mianowicie: zdawałoby się, jakoby zasadzie języka naszego — że w zdaniu przeczącem — («nie mamy«) musi być użyty dopełniacz, a nie biernik — w tem zdaniu uczyniono zadość: «nie mamy powodu. Dobrze. Ale, gdyby autor był użył zamiast tego zwrotu jakiegoś innego analogicznego n. p. «nie potrzebujemy, nie powinniśmy, nie musimy» to naturalnie działanie przeczenia »nie« sięgnęłoby dalej i musiałoby się powiedzieć: «nie potrzebujemy przyśpieszać pogrzebu«. Z tego wynika, że zdanie «nie mamy powodu« jest samo dla siebie jednem przeczeniem, oddziaływującem na następny przedmiot »pogrzeb«. Powinno zatem całe zdanie brzmieć: «nie mamy najmniejszego powodu przyśpieszać pogrzebu bołszewizmowi rosyjskiemu».

Czy mam słuszność? Dęb.

Najzupełniejszą. (Red.).

1. Złapać — w znaczeniu chwycić, porwać.

Złapać można tylko to, co ucieka. Złapać złodzieja, bandytę, dezertera — kot łapie myszy — pies muchy — złapać w sidła łasicę — złapać pstrąga na wędkę — ryby w sieć, motyla w siatkę — i t. p. Jest to rzecz tak prosta, tak zrozumiała sama przez się dla każdego, kto ma choć trochę poczucia poprawności języka, że szkoda

в 9 PORADNIK JĘZYKOWY 141

słów tracić na określenie bliższe. Nieżywotnej rzeczy złapać nie można, bo ona nie ucieka.

A jednak spotykamy się nierzadko z wyrażeniami: jak złapię (złapę!!) — kija, to — złapał go za rękę i serdecznie ją uścisnął — nie mógł złapać tchu itp

Kwiatki te kwitną głównie na niwie dziennikarskiej — (nie dziw zatem, że się łatwo przenoszą do mowy ustnej) — ale można się i w książkach z niemi spotkać.

Oto kilka konkretnych przykładów:

Poseł Zacharjasz łapie za(!) protokoły (stenogr.) i rzuca je prezydentowi ministrów w twarz.

N. Reforma Nr. 130, 21/3 1910.

* nie dał się odprowadzić na ekspozyturę policyjną na Krowodrzy, tylko (!) złapał łopatę z wozu i uderzył nią...

ibidem, Nr. 206, 6/5 1911.

Poseł Wolf złapał za(!) szklankę z wodą i chciał nią rzucić na posłów socjalistycznych. ibidem, Nr. 547, 27/11 1913.

* na co Dr. Onciul złapał za(!) stojącą przed nim(!) szklankę z wodą, chcąc nią rzucić na Zurkana.

Słowo polskie Nr. 248. 13/6, 1914.

* Stanął przed nią nagle jak duch, zziajany, zlany potem, nie mogąc złapać powietrza.

Henr. Zbierzchowski, Djabelska przełęcz, str. 140.

* Złapał się jędną rękę za serce, jakby przytłumić chciał jego

uderzenia. ibidem, str. 141.

Według mego mniemania jest to wpływ ruszczyzny ze wschodu b. Galicji. Ma identyczny odpowiednik w słowie »uciekać« — (choć rzadziej używany, niż »złapać«) — w znaczeniu »usunąć się, ustąpić się« — «uciekaj z ręką« — znaczy: na bok z ręką!

Są to poprostu »pokurcze« ruskie zabłąkane aż do nas gdzieś od Kut, Śniatyna, Kołomyji przez Lwów, gdzie się z nimi bardzo często spotkać można. Język nasz całkiem dobrze bez nich się obejdzie, bo dość jest bogaty, aby na jakieś określone pojęcie także i stosowny wyraz znaleźć bez pomocy języka ruskiego! Dęb.

IV. BŁĘDY DZIENNIKARSKIE.

**1**.

Świeżo przeczytawszy 7 ostatnich N-ów «Poradnika Językowego», śpieszę podzielić się z Sz. Redakcją kilku myślami, oraz zasięgnąć Jej rady w kilku kwestjach.

142

PORADNIK JĘZYKOWY

В 9

O błędach w prasie mówi się w »Poradniku« dużo, lecz nie odróżnia się bodaj dwojakiego rodzaju błędów: są błędy we właściwem tego słowa znaczeniu, czyli pobłądzenia, zabłąkania, pochodzące z niewiedzy i te jakkolwiek aż nadto częste są jednak uleczalne, bo skoro się je wskaże, pismo jest skłonne do poprawy i unikania. Lecz są inne jeszcze błędy, których się za błąd nie uważa, które się jak chwasty plenią i z któremi walka jest bardzo trudna. Obfituje w nie n. p. prasa warszawska, zwłaszcza ta jej część, która słusznie czy niesłusznie ma opinję »postępowej«, a jest w stosunku do prawideł gramatyki tylko... »liberalna«.

Oto garść błędów spotykanych w pewnych pismach warszawskich stale:

1. polak, francuz, rusin, żyd — małą literą;
2. tą rzecz, tą sprawę;
3. te miasto, te zdarzenie;
4. takowy («zawołał dorożkę, zamówił takową...«);
5. 2-gi przypadek 1. mnogiej od kuchnia, cukiernia, kawiarnia, księgarnia... używają: kuchen, cukieren, kawiaren, księgaren (zamiast kuchni, cukierni itd.);
6. przymiotnik od Rusin — piszą i mówią »rusiński«, (zamiast »ruski«);
7. wieczorowy — nie tylko n. p. wieczorowa suknia (poprawnie), lecz też wieczorowa gazeta (zamiast: wieczorna);
8. shańbiony, zharmonizowany;
9. pasorzyt;
10. szemat, szyzma;
11. nader częste błędne nazwy miejscowości, zwłaszcza wschodnich połaci Rzptej, n. p. Prużany (miast Prużana), Zamirje (miast Horodziej), Nieświż, Nieświrski, Łogiszyn (miast Łohiszyn).

Oto garść stałych błędów gazeciarskich. Jak z niemi walczyć? Próbowałem już w niektórych pismach umieszczać uwagi o tych błędach. Próbowałem do niektórych dziennikarzy słać listy uprzykrzone. Nic nie pomaga. Zwłaszcza niektóre z nich szerzą się szalenie, n. p. a), b), d), e), h), j). Czyby nie należało poprostu wydać okólnika n. p. w imieniu «Poradnika Językowego« i rozesłać go wszystkim interesowanym?

(Warszawa). S. Cywiński.

(Dok. nastąpi).

B9 PORADNIK JĘZYKOWY 143

**V. TRZY LISTY.**

List trzeci.

Z Owerdyna. dnia 29 stycznia 1841.

Pośpieszam donieść Panu Dobrodziejowi, że przyszły tu nowe zapiski, aby do kapitana sprawnika odesłać wszystkie kwitancye z czasów opołczenia. Responsowałem, że już od 22-ch lat odesłane zostały. Było tych kwitancyi dobre dwa pudy. Przecież ani kopiejki nie dali i nie dadzą. Wszystko jak zwykle zwarują. Nasz pop, co niedawno przeszedł na błahoczestwo był tu ze swoją popadyą, dla zrobienia Panu swego podczczenia. Odjeżdża bowiem po nowym ukazie w rozkoszne kraje Kamczatki na parocha, i zabiera nam dziaka, starostę i dwie mołodyce. Posyłają tam na posielenie 12 jednodworców, gdyż na milę kwadratową jest tam tylko połonina lub ćwierć duszy. Zawsze się jednak pop bardzo cieszy, bo mówi, że to szczególniejsza sudarska łaska, posłanym być do Kamczatki. Dowiedziałem się od niego, że ten praporszczyk, co nam z ługu całą otawę siana zabrał i nic nie dał, wziął sobie tego Tyftonuja, cośmy w sołdaty oddali i wpisał go w kazki swojej derewni jako poddańczuka. Udałem się w tej sprawie do marszałka powiatowego i guberskiego. Lecz pierwszy spodziewa się chrestów, a drugi czerez pleczu. Ani więc myśleć o tem, aby się wysoczestwu narażać mieli. Ostatni list Pana Dobrodzieja odebrałem w Żytomierzu, gdziem właśnie przybył do kaziennej pułaty, dla sprawy o gwałt, którą mamy z Obłaźnym i Prystawem naszym. Sprawa ta jest najsprawiedliwszą; ale któż wie, jak ją skręcą. Prokuror wprawdzie już nie robi kruczków, bom mu dał w garść mnoho bomagów. Lecz już raz dostał od Zasiaditela porządny wygowor, i jak mówi, boi się czyn utracić i zataszczenia w Sybir. Mnie się jakoś wydaje, że ten wygowor jest tylko udaniem, aby więcej karbowańców wyłudzić. Trzeba mu je dać jako zwykłe odczepne. Ale cóż? kiedy tego kacapa, co to pono z muzyków pochodzi, nigdy nasycić nie można. Zawsze głodny. I nie dziw. Bierze tylko 300 rubli miednych ; a wciąż szumi, tnie bostona i na jeden prażnik po sto butelek szampanskoj pęka! O, żeby to Pan Dobrodziej widział, jak się to jego barynia, quondam praczka z Ufy, w pieterborgskie stroi towary, a kakoy ekwipażem jeździ! Fraszka księżna Sławucka. Odwiozłem jej wczoraj ten samowar kijowski, którego a conto poparcia naszej sprawy naparła się była. Zaraz i mnie i moje córki spraszała na czay. Obnosił go brodaty jemszczyk w filiżankach, wydrwionych na exdywizyi pana chorążego,

144

PORADNIK JĘZYKOWY

В 9

na srebrnej tacy, czyli podług nich podnosie, który jakiś generał od Starodubskiej jegierskiej brygady miał jej offertować. Piliśmy ten czay od 3-ciej z południa do 10-tej w nocy, przygryzając kiszone ogórki. Sama tylko sześć szklenie wypiła, bo, jak mówiła wyższym stylem, maju na smork, co po naszemu katar znaczy. Niezmiernie chwaliła dawcę tacy srebrnej i wciąż go wełyki generał zwała. Strasznie pani Prokurorowa lubi karbowańce, kwas, rubaszeństwa i pietersborgskie romansu. Ma synka Gawryłę i córkę Smerdeńkę, a kiedy się z mężem pieści, to zawsze targając go za pejsy, lub klapką od od much bijąc po łysinie, i tym podobne działając horosze duraczestwa, co nawpół zawsze pijany pan Prokuror z dziwnie nastajaszczym przyjmuje affektem. List ten odwozi Panu nasz sotnik w postołach ukryty; bo gdybym go na pocztę oddał a tamtejszy piszczyk go przeczytał, to wiem, jakby mi chudo było i zgniłbym w jakim krepoście.

KORESPONDENCJA REDAKCJI.

Prosimy wszystkich Przyjaciół »Poradnika«, aby przedpłatę i zamówienia przesyłali do księgarni Gebethnera i Wolffa we Warszawie, albo do księgarni Gebethnera i Spółki w Krakowie, a nie do Redakcji w Krakowie, ponieważ wskutek tego wysłanie numerów i załatwienie spraw administracyjnych doznaje niepotrzebnego opóźnienia.

Przepraszamy wszystkie Towarzystwa, Związki itp., że »Poradnika« ani darmo, ani po zniżonej cenie dawać nie możemy. Czasy dla wydawnictw są za ciężkie tak ze względu na drożyznę papieru jak na cennik drukarski.

TREŚĆ Nru 9. — I. O język i styl podręczników szkolnych przez Cz. Rokickiego.

II. Roztrząsania: 52. Zawichostka czy zawichojska ? — 53. Świerzb czy świerzba? — 54. Lipiec — Lipieca — Lipiecowa? — 55. Obce czy swoje ? — 56. Plik czy plika ? — 57. Uznany został za niezdatny. — III. Słuszne uwagi: 1. Perłowa macica — perłowa masa — perłowiec. — 2. „nie mamy najmniejszego powodu przyśpieszać pogrzeb bołszewizmowi rosyjskiemu". — 3. Złapać w znaczeniu chwycić, porwać. — — JV. Błędy dziennikarskie. — V. Trzy listy: List trzeci. — Korespondencja Redakcji.

Wydawca i redaktor odpowiedzialny: Roman Zawiliński.

Drukarnia Uniwersytetu Jagiell. w Krakowie pod zarządem J. Filipowskiego.